

Communiqué de presse



Berlin, le 5 décembre 2018



« 100 x 100 ans » après la Grande Guerre : des écrivains et traducteurs français et allemands fêtent la liberté créative de l'écrivain avant-gardiste Guillaume Apollinaire. 100 ans après sa mort, sa voix est plus vivante et inspirante que jamais. Le 11 décembre, le Literarisches Colloquium Berlin (LCB), l'*Institut français d'Allemagne* et TOLEDO invitent à monter dans la fusée « Apollo 18 » ! Une soirée franco-allemande au sens large, où traduction et voyage, littérature et discussion, film et musique se rencontrent.

« Apollo 18 » – allusion à la fusée des « Poèmes de la paix et de la guerre » de Guillaume Apollinaire – est un projet varié, à l'initiative de l'*Institut français d'Allemagne*, du programme TOLEDO et du LCB.

« Apollo 18 » a invité des écrivains et des traducteurs de France et d'Allemagne à participer à la création d'un « Bestiaire » contemporain, inspiré par le recueil de Guillaume Apollinaire. Les participants à ce projet sont le poète, essayiste et traducteur français **Jacques Darras**, la poète et traductrice **Dagmara Kraus**, la chanteuse et écrivaine française **Marie Modiano**, l'auteur et interprète congolais **Fiston Mwanza Mujila**, l'écrivaine, artiste et traductrice de Walter Benjamin **Muriel Pic**, le poète, écrivain et journaliste **Éric Sarnier**, **Oliver Rohe**, fils d'un père allemand et d'une mère libanaise, qui a grandi au Liban et travaille aujourd'hui comme auteur à Paris, ainsi que **Hans Thill**, poète allemand et traducteur d'Apollinaire.

De plus, **une nouvelle traduction allemande collective du « Bestiaire »** de Guillaume Apollinaire a été réalisée lors d'un atelier de traduction du 24 au 26 octobre au Literarisches Colloquium Berlin en coopération avec le programme européen « TOLEDO ». Avec **Aurélie Maurin**, directrice de « TOLEDO », les six traducteurs et traductrices **Christian Filips**, **Gernot Krämer**, **Dagmara Kraus**, **Marion Poschmann**, **Hans Thill** et **Leopold von Verschuer** ont travaillé à cette traduction.

La parution des deux recueils, le nouveau Bestiaire, ainsi que la nouvelle traduction du « Bestiaire » d'Apollinaire, est prévue pour 2019 aux éditions « Das Wunderhorn ».

Le 11 décembre 2018, le LCB propose un vaste programme pour fêter ensemble la figure d'Apollinaire. Au cours de cette soirée « Apollo 18 » seront présentés une performance sur le « Bestiaire » d'Apollinaire avec la dessinatrice **Monika Rinck**, un *film in progress* sur la poète juive d'origine

Contact presse:

BUCH CONTACT

Murielle Rousseau – Sina Schuch
buchcontact@buchcontact.de

Institut français d'Allemagne

Stéphanie Biollaz
Stephanie.biollaz@institutfrancais.de

Institut français d'Allemagne

Pariser Platz 5
10117 Berlin
www.institutfrancais.de

ausgesprochen
französisch



polonaise **Zuzanna Ginczanka** et la première présentation du nouvel ouvrage de **Jacques Darras**, qui discutera avec sa traductrice **Odile Kennel**, elle-même poète. À la soirée participent également les auteurs d'« Allons Enfants ! », qui ont voyagé en 2017 et 2018 par tandems franco-allemands dans différentes villes d'Europe et racontent leurs expériences dans des salons. Finalement, auront lieu les concerts de **Marie Modiano & Peter von Poehl** et **Fiston Mwanza Mujila & Johannes Schleiermacher**.

Durant toute l'année 2018, à l'occasion du Centenaire de la fin de la Première Guerre mondiale, l'*Institut français d'Allemagne* a réalisé la programmation « **100 x 100 ans** » comportant de nombreux projets et manifestations ayant pour objectif de commémorer le Centenaire, mais aussi de porter le regard vers l'avenir. Le programme, conçu par l'*Institut français d'Allemagne* avec le soutien de la *Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale* et en coopération avec de nombreux partenaires français et allemands, se veut à la fois un appel à l'approfondissement de la solidarité européenne et à la consolidation d'une paix durable.

La jeunesse, la création et les idées sont résolument placées au cœur de la programmation. Partout en Allemagne, l'*Institut français d'Allemagne* a proposé des expositions, des conférences scientifiques et un cycle de films autour du thème de la Grande Guerre. L'habilleuse sonore, Marie Guérin, a composé une pièce acoustique à partir d'enregistrements encore inédits de chants de soldats, qui ont été réalisés dans des camps de prisonniers de guerre en Allemagne. En novembre, « 100 ambassadeurs pour la paix » ont participé à la rencontre internationale « Youth for Peace » à Berlin. Ainsi, le 18 novembre, les lycéens venus de France, d'Allemagne et d'Europe y ont remis leurs idées pour la paix au Président français Emmanuel Macron et au président allemand Frank-Walter Steinmeier.

« **100 x 100 ans** », ou comment travailler sur la mémoire pour mieux envisager l'avenir : telle est la mission que se donne l'*Institut français d'Allemagne* au travers de cette programmation, qui se conçoit comme une invitation à s'intéresser à la Première Guerre mondiale tout en s'engageant ensemble pour la paix de demain.

En savoir plus : institutfrancais.de/100x100ans

En collaboration avec :



LITERARISCHES
COLLOQUIUM
BERLIN LCB

Contact presse:

BUCH CONTACT

Murielle Rousseau – Sina Schuch
buchcontact@buchcontact.de

Institut français d'Allemagne

Stéphanie Biollaz
Stephanie.biollaz@institutfrancais.de

Institut français d'Allemagne

Pariser Platz 5
10117 Berlin
www.institutfrancais.de

ausgesprochen
französisch

